

Acquisition du langage en contexte bilingue

RANKA BIJELJAC-BABIĆ

UNIVERSITÉ DE POITIERS

INTEGRATIVE NEUROSCIENCE AND COGNITION CENTER (INCC)-UMR8002

CNRS-UNIVERSITÉ PARIS DESCARTES



Pourquoi s'intéresser au bilinguisme?

2

- ▶ C'est la réalité de la grande majorité de la population mondiale
- ▶ Dans les pays officiellement monolingues:
 - ▶ Langues régionales s'affirment
 - ▶ 20-40 % de la population urbaine et périurbaine utilisent une autre langue en famille
 - ▶ Bilinguisme devient à la mode

Pourquoi étudier l'acquisition des langues chez les enfants bilingues?

- ▶ Permet de réfléchir sur les potentialités du système mental et cérébral = la plasticité
 - Quelles sont les *limites* des capacités des nourrissons, des enfants des adultes pour acquérir ou apprendre les langues
 - *combien de temps* faut-il baigner dans le milieu bilingue pour pouvoir différencier les langues, les maîtriser?
 - Quel est l'*âge critique* avant lequel l'acquisition des 2 langues est similaire à l'acquisition d'1 langue?

Phénomène plutôt fréquent que rare

- Si tout le monde est convaincu de la nécessité de maîtriser plus d'une langue la réalité est plus contrastée
- Certains bilinguismes sont stimulés et valorisés
 - avec les langues internationales: anglais, allemand, espagnol et récemment le mandarin
- Le bilinguisme avec les langues régionales n'est pas encore complètement accepté
- D'autres bilinguismes sont dévalorisés s'il s'agit de langues minoritaires : l'arabe, le turc, les langues africaines, langues slaves, les langues asiatiques..

Conséquences

- ▶ Hiérarchie dans le bilinguisme:
 - ▶ Il y aurait un bilinguisme « de prestige », et un bilinguisme de « second ordre », « inutile »
- ▶ Chez les bilingues du « second ordre »
 - ▶ Dépréciation de leur langue maternelle, de leur culture et leur identité
 - ▶ Insécurité linguistique chez les parents et les enfants
 - ▶ Le développement langagier pourrait être compromis

Pourquoi s'intéresser au bilinguisme?

- ▶ Répondre à la question:
 - ▶ acquisition du langage dans ce contexte est-elle plus complexe et/ou plus difficile?
 - ▶ Être bilingues: un avantage ou un handicap?
- ▶ Combattre les préjugés négatifs vis-à-vis du bilinguisme
- ▶ Accompagner les parents qui désirent transmettre leur langue

Acquérir deux ou plusieurs
langues dès la naissance

L'environnement langagier

8

enfant monolingue

Une langue

Plusieurs locuteurs



Conditions socio-économiques

enfant bilingue

Langue 1

Langue 2

Stratégie des parents:
1 parent-1 langue



Locuteurs:
natifs et non natifs

Locuteurs mélangent les langues

Conditions socio-économiques

Pression de la société, de l'école sur le maintien de la LM

L'environnement langagier

**enfant
monolingue**

Une langue



enfant bilingue

Langue 1

Langue 2

Moins
d'exposition



Moins de
production

Quelles sont les tâches de l'enfant bilingue

L'enfant bilingue doit:

- ▶ Différencier les langues
- ▶ Comprendre que le langage est arbitraire et **construire deux lexiques**
- ▶ Éviter les interférences



macchina en italien

voiture en français

De quoi les bébés bilingues
sont-ils capables?

- ▶ A la naissance:
 - ▶ Ils différencient les langues parlées par leur mère (Byers-Heinlein, Burns, Werker, 2010)



► Nouveau-nés de mères

bilingues

monolingues

tagalog-anglais

anglais

cantonais-anglais

Préfèrent-ils écouter les phrases en tagalog ou en anglais?

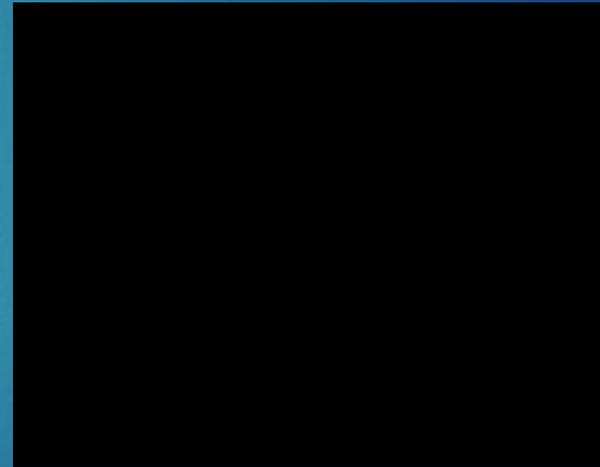
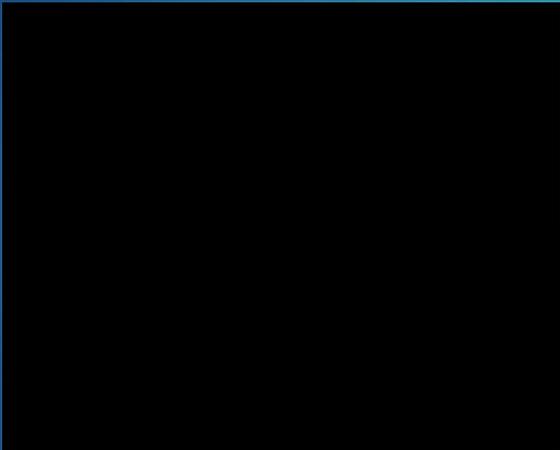
Nouveau-nés	Phrases en anglais	Phrases en tagalog
préférence		
tagalog-anglais	√ √	√ √
cantonais-anglais	√ √	√
anglais	√ √	X



En résumé

- Sensibilité avec la langue de la mère déjà dans l'utérus, aussi bien chez les monolingues que chez les bilingues
- Nouveau-nés de mères bilingues sensibles à toute nouvelle langue (ex: n-nés de mère anglais-cantonais)
- Comment?
- système auditif mature dès le 6- ou 7 mois de gestation
- audition par voie osseuse et à travers le liquide amniotique

- Ils discriminent des langues sur la base de la parole silencieuse
 - Trois femmes bilingues ont été filmées, alors qu'elles racontent une histoire pour enfants en français ou en anglais.



Discrimination des langues sur la base de la parole silencieuse

16

Nourrissons

- monolingues-4, 6 et 8 mois
- bilingues (6 et 8 mois)
- Réponse:
- Temps de fixation visuelle



Discrimination des langues sur la base de la parole silencieuse

17

	Nourrissons	Discrimination (temps de regard)				
Weikum et al. <i>Science</i> , 2007		monolingues			bilingues	
		anglais			anglais-français	
	Âge (mois)	4	6	8	6	8
	Vidéo sans parole (angl vs. fr)	√	√	X	√	√

Discrimination des langues sur la base de la parole silencieuse

18

	Nourrissons	Discrimination (temps de regard)				
Weikum et al. <i>Science</i> , 2007		monolingues			bilingues	
		anglais			anglais-français	
	Âge (mois)	4	6	8	6	8
	Vidéo sans parole (angl vs. fr)	√	√	X	√	√
Sebastián-Gallés et al. <i>Psych. Science</i> 2012		espagnol, catalan anglais			catalan-espagnol français-anglais	
	Vidéo sans parole (angl vs. fr)	-	-	X	-	√

En résumé

19

- ▶ Malgré la complexité de l'environnement langagier

Les nourrissons différencient les langues et même la parole silencieuse peu de temps après la naissance

L'information audiovisuelle 20



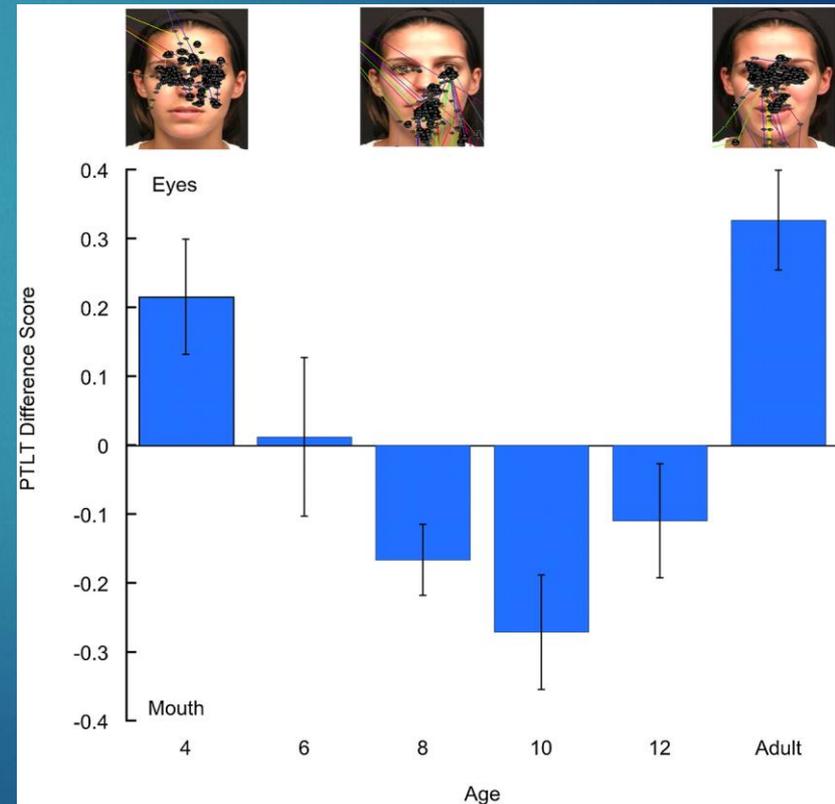
Question:

Est-ce que les enfants bilingues vont profiter des indices audiovisuels pour différencier les langues?

L'information audiovisuelle

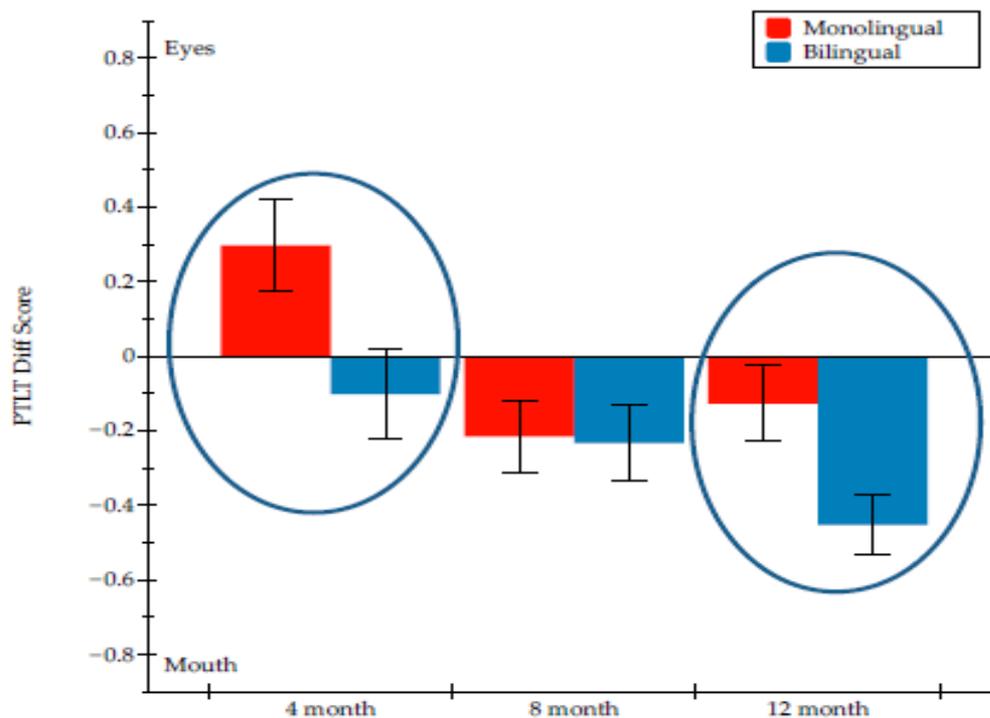
- changement de l'attention du regard des yeux à la bouche au cours de la première année de vie (Lewkowicz & Hansen-Tift, 2012).

Méthode: eye tracking



Attention aux indices audiovisuels

(langue maternelle: Catalan ou Espagnol)



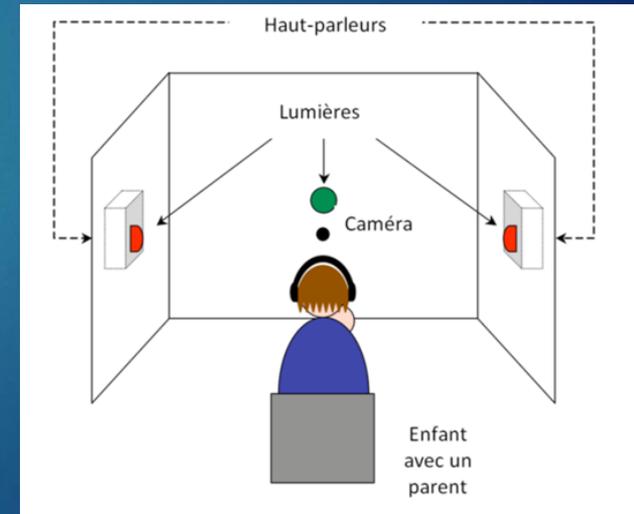
Pons, Bosch & Lewkowicz (2015)

De quoi les bébés bilingues sont-ils capables?

23

- ▶ A 10 mois les bilingues français/différentes langues Ils sont plus sensibles à l'accent étranger que les monolingues
- ▶ Bijeljic-Babic et al. 2009; Abboub, Bijeljic-Babic et al. 2015
- ▶ GABA vs gaBA
- ▶ DATu, SApi, KIba,..v s. laPI, naKU, niLA, tuLI...

- Les nourrissons bilingues et pas les monolingues français extraient l'accent lexical malgré la variabilité phonétique
- 30% d'exposition à la langue avec accent contrastif suffit pour maintenir la discrimination



De quoi les bébés bilingues sont-ils capables?

24

Présentation de séquences de non-mots simulant la prosodie de la langue VO ou OV

- ▶ A 7 mois
 - ▶ Monolingues anglais (langue VO)
 - ▶ Bilingues anglais/ différentes langues **OV** (japonais, punjabi, coréen)
- ▶ Résultats:
 - ▶ **Bilingues : intérêt pour les deux prosodies**
 - ▶ **Monolingues: que pour la prosodie de l'anglais**
- ▶ (Gervain & Werker, 2013)



De quoi les bébés bilingues sont-ils capables?

25

- Ils créent les catégories phonétiques propres à chaque langue avant la fin de la première année



Acquisition des catégories phonologiques

26

- ▶ Différentes catégories selon les langues avant la fin de la première année
 - ▶ En espagnol un seul é et en catalan deux voyelles: é et è
 - ▶ **Seuls les monolingues catalans et bilingues cat-esp discriminent les deux /e/**
 - ▶ /d/ dental en français vs. /d^h/ alvéolaire en anglais
 - ▶ **Seuls les monolingues anglais et bilingues fr-angl discriminent**
 - ▶ /p/et /p^h/ anglais qui n'existe pas en français
 - ▶ **Seuls les monolingues anglais et bilingues fr-angl discriminent**

Acquisition des mots

27

- ▶ Enfants monolingues
 - ▶ Bien avant de commencer à parler l'enfant reconnaît un nombre important de mots

Sensibilisation aux mots de la langue maternelle

- ▶ Vers **2-3 mois**, pas d'attention aux mots prononcés **sans** exagération prosodique
- ▶ A partir de **5 mois**, le bébé reconnaît son prénom
- ▶ A partir de **6 mois**, distinction mots sur la base des différences prosodiques
- ▶ A partir de **9 mois**, distinction sur la base des différences phonétiques (Jusczyck et al, 1993)
- ▶ A partir de 10 mois, préférence pour les mots familiers (Halle et Boysson-Bardies, 1994)

- ▶ L'enfant viendrait au langage avec une prédisposition
 - ▶ qu'un objet ne peut être dénommé que par une seule étiquette verbale
 - ▶ qu'un nouveau mot s'applique à un objet pour lequel l'enfant ne dispose pas encore de nom → **exclusivité mutuelle**
 - ▶ la capacité d'apprendre un nouveau mot avec le minimum d'exposition à ce mot-concept → **fast mapping** (Carey and Bartlett, 1978)

Premiers mots produits

30

- ▶ Les premiers mots conventionnels :
 - ▶ **11-14 mois** (idem pour les **signes** de la LS)
- ▶ Accroissement d'abord très lent :
 - ▶ il faut 4 à 5 mois pour atteindre un vocabulaire de **50 mots** (1 à 2 mots nouveaux produits par semaine jusqu'à 50 mots)
- ▶ A partir de **18 – 24 mois** :
 - ▶ explosion lexicale = augmentation exponentielle:
 - ▶ **4 à 10 mots nouveaux produits par jour jusqu'à l'âge de 10 ans !** (adultes : 30.000 mots)

Etude transversale à l'aide du CDI Communicative Development Inventories

31

(Fenson, Dale, Reznick, Thal, Bates, Hartung, Pethick & Reilly, 1993)

Réponses des parents (production):

11 mois: moyenne: **6 mots** (de 0 à 52)

- ▶ Variabilité inter-individuelle importante

20-24 mois : moyenne : **311** mots

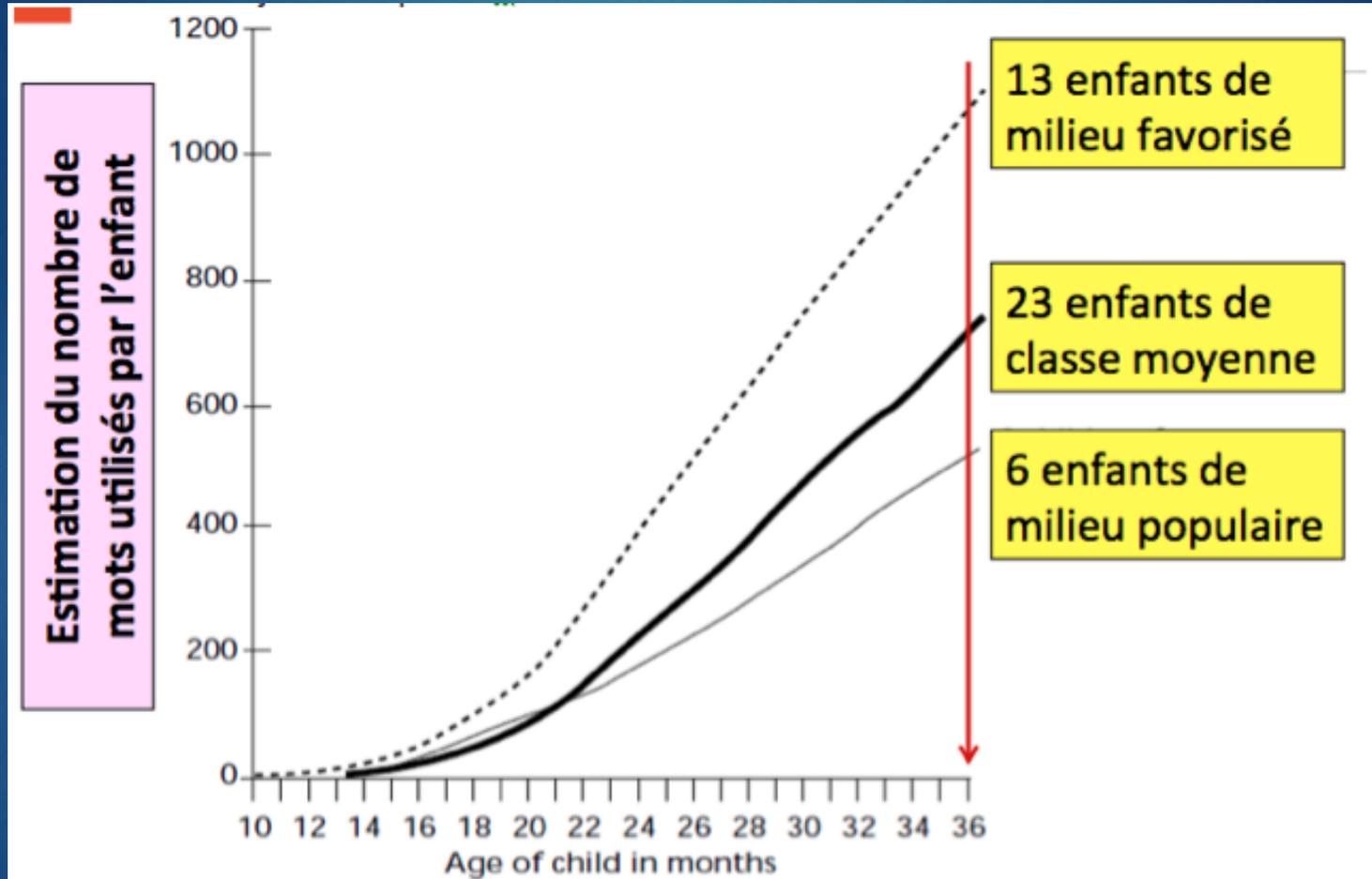
- ▶ 10% les plus avancés : 500 mots

- ▶ 10% les moins avancés : moins de 57 mots

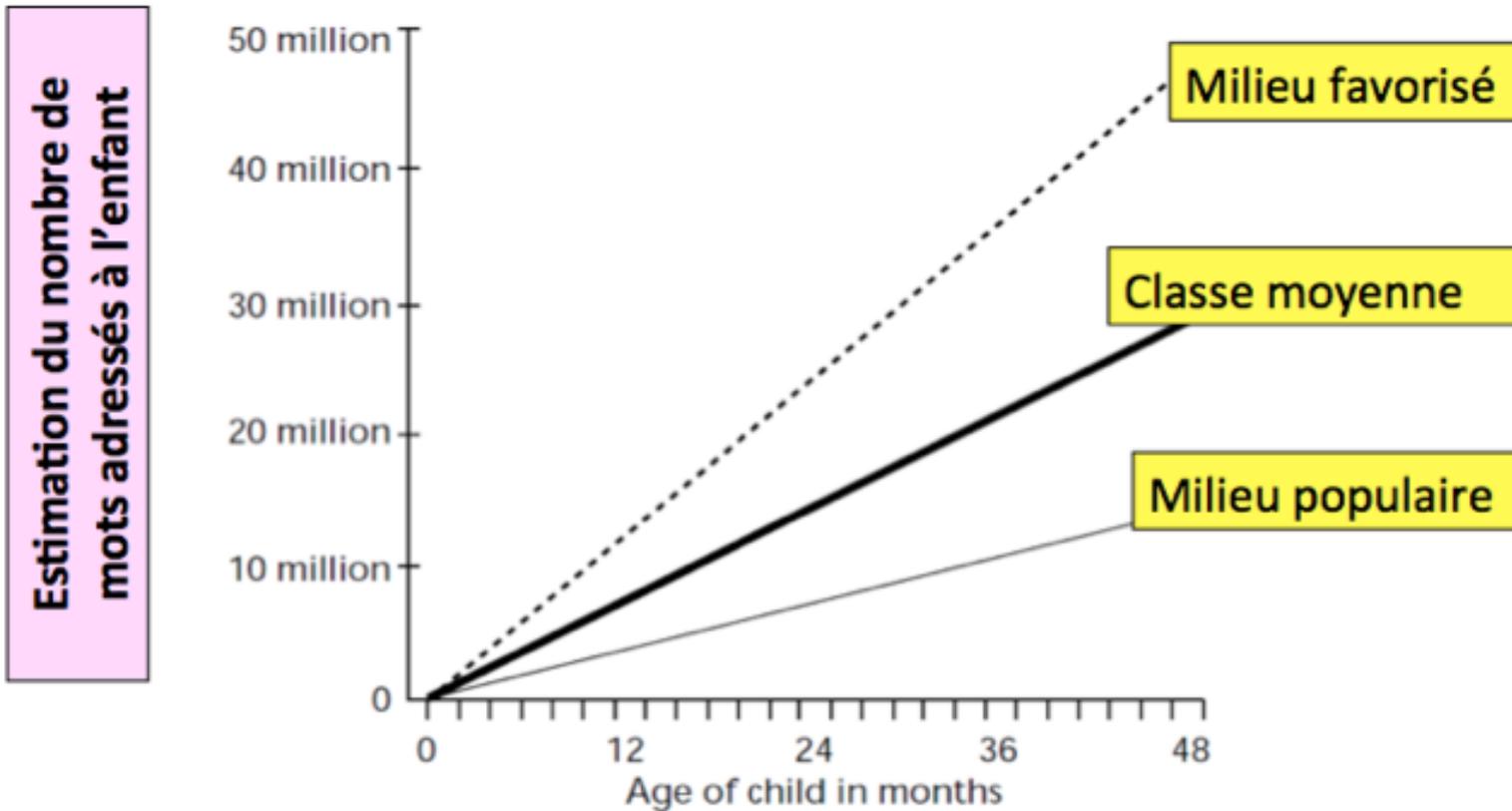
2 ½ : médiane : **574** (208-675)

Les filles plus avancées que les garçons, mais la
variabilité inter genre < intra genre

Différences en fonction du milieu SE



The Number of Words Addressed to Children Differs Across Income Groups



Rodriguez et Tamis-Lemonda 2011)

La composition du lexique et le développement des classes de mots

34

- Éléments « **sociopragmatiques** » : *non, allo, au revoir, onomatopées, ça y est, y a plus*
- **noms** : *maman, oiseau, chaussure* : termes à fonction référentielle, qui désignent des entités, individus animés ou inanimés ou classes d'objets
- **verbes** et **adjectifs** : *vouloir, manger, partir, petit* : termes à **fonction prédicative** qui désignent des actions, états, propriétés, qualités attribués aux entités
- Mots **grammaticaux**, classe fermée : déterminants, pronoms, prépositions, conjonctions

- ▶ Pas de dissociation entre lexique et grammaire chez les enfants normaux :
 - ▶ on ne trouve pas d'enfant qui aurait un vocabulaire développé et aucune manifestation de grammaire
- ▶ Relations forte entre taille vocabulaire à 20 mois et longueur moyenne des énoncés (indicateur de complexité syntaxique) à 28 mois
- ▶ Plus de mots acquis, plus de productions de phrases

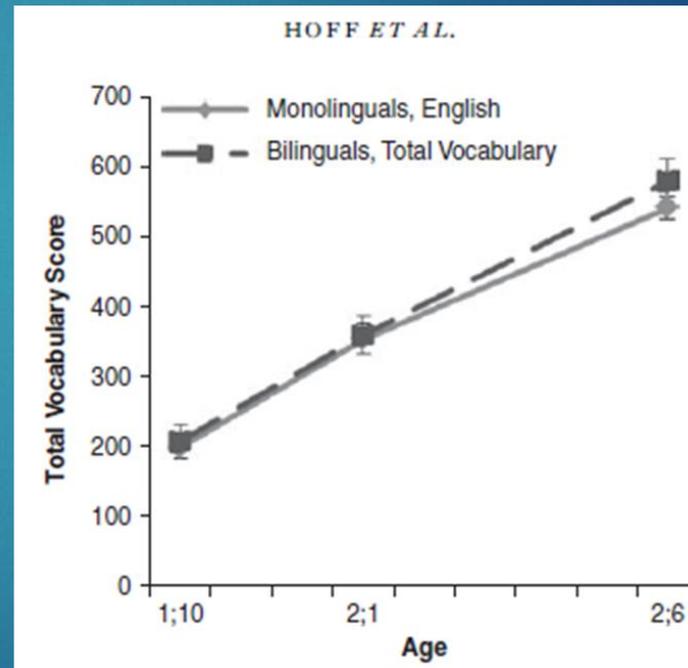
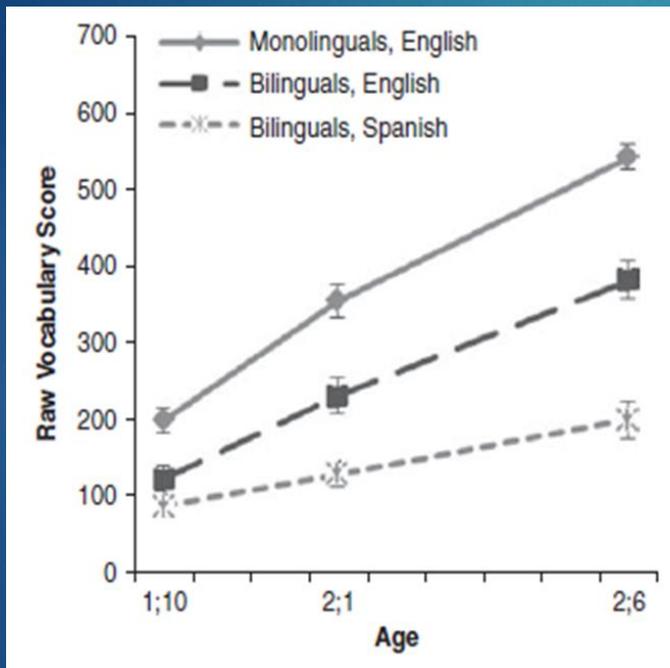
Enfant bilingue

- ▶ Enfants bilingues ont souvent moins de vocabulaire (expressif) dans les deux langues et que les monolingues, surtout dans la langue de l'école
 - ▶ 6 mois à 1 an de retard entre 2ans ½ et 5 ans (Hoff & Ribot, 2017)

Les premiers mots

38

- ▶ Enfants: 1 an 10 mois; 2 ans 1 mois et 2 ans 6 mois
- ▶ mots reconnus et produits par enfant en anglais et en espagnol



Le vocabulaire

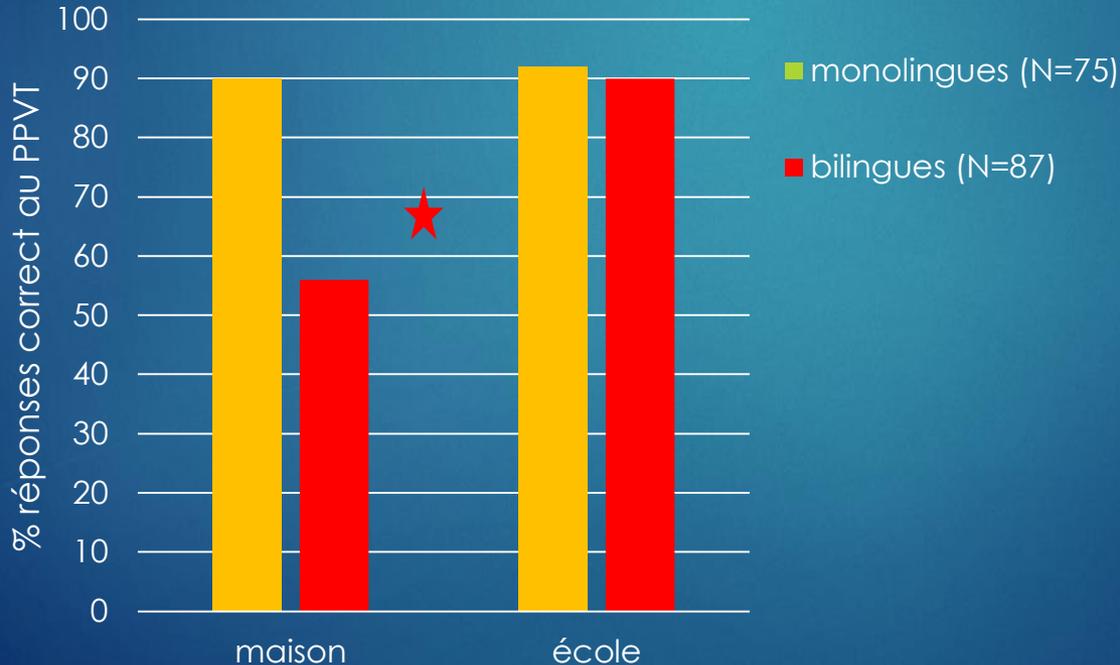
39

- ▶ 6 ans:

- ▶ 1. Vocabulaire (PPVT)

- ▶ En moyenne celui des bilingues < monolingues

- ▶ Mais si séparation vocabulaire « maison » vs. « école »



Bialystok et al. 2010

Le principe de « l'exclusivité mutuelle »

40

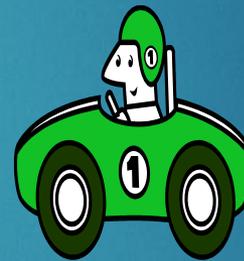
- l'enfant suppose d'abord que chaque objet a un seul nom:
- « montre moi « blamic » → il montre l'objet inconnu



Le principe de « l'exclusivité mutuelle »

41

- ▶ Comment l'enfant bilingue utilise-t-il deux mécanismes contradictoires
- ▶ l'exclusivité mutuelle et qu'un même objet peut avoir deux noms?



macchina en italien

voiture en français

- Exclusivité mutuelle à l'intérieur d'une langue
- utilisation du principe « deux-mots-un-objet » dès 18 mois
- (Byers-Heinlein & Werker, 2013)

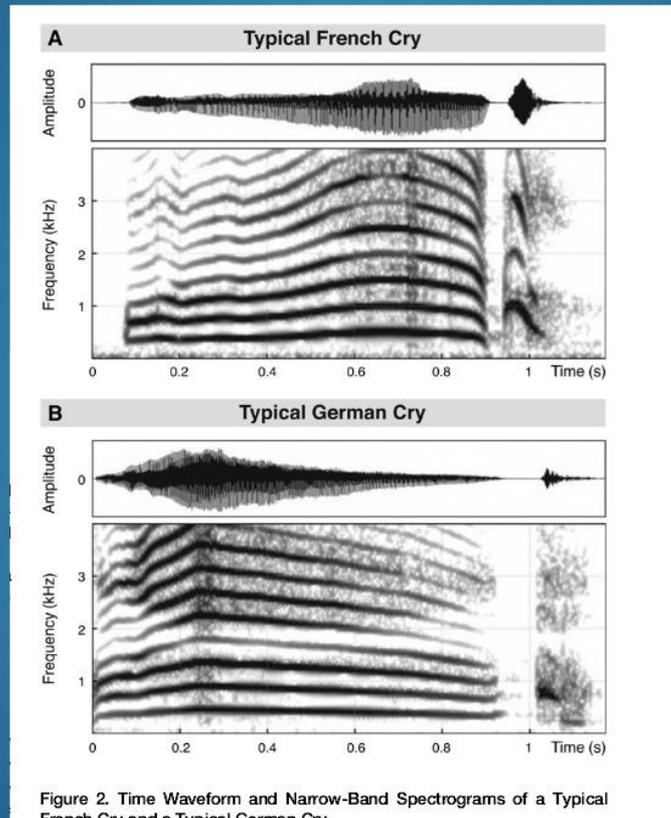
Production de la parole

42

Pendant la gestation

43

Exemple: le cris des bébés français et allemands



Le français: montée de la mélodie vers la fin du mot ou phrase

L'allemand: montée de la mélodie au début du mot, de la phrase

Production de la parole

- ▶ Le moment d'inquiétude possible:
- ▶ L'enfant parle, mais
 - ▶ Code switching- alternance de code
 - ▶ Accent étranger
- ▶ L'enfant inquiète l'entourage:
 - ▶ Il démarre tardivement la production
 - ▶ Parle seulement dans la langue de famille
 - ▶ Ne parle pas

Alternance de code

45

Code switching



Code mixing



Exemple:

bilingue **allemand-français:**

« Non, *das ist ein cadeau* »

« Non, *da un cheval* »

bilingue **français-anglais:**

« Je veux aller manger *tomato* » (Olivier: 2;6)

« ...and he *tombe* with the bicycle » (Mathieu: 3;6)

Alternance de code

- ▶ Pourquoi l'alternance de code?
 - ▶ Pas de mots ou expressions adéquats dans une langue
 - ▶ En fonction du contexte, avec d'autres bilingues, par habitude
 - ▶ Si l'alternance de code, pas n'importe comment
 - ▶ L'opportunité d'utiliser + d'une langue pour s'exprimer

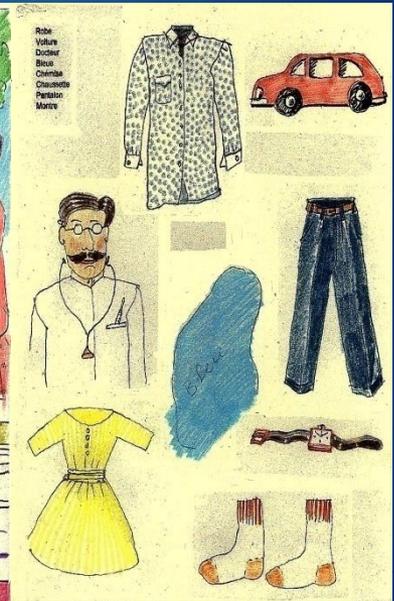
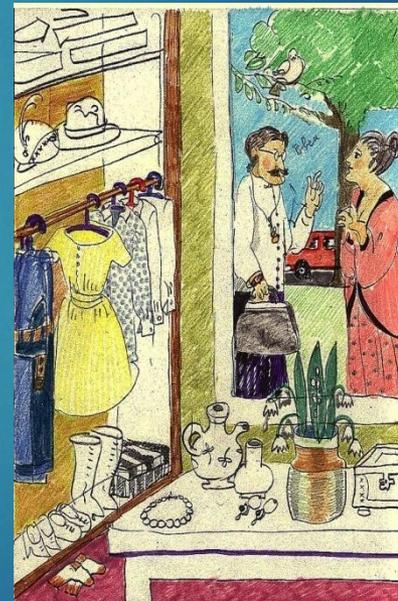
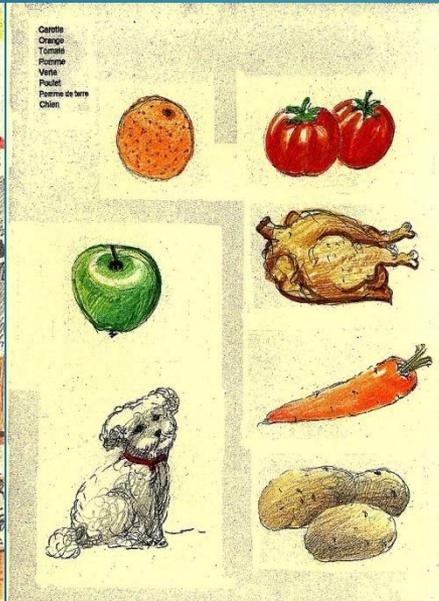
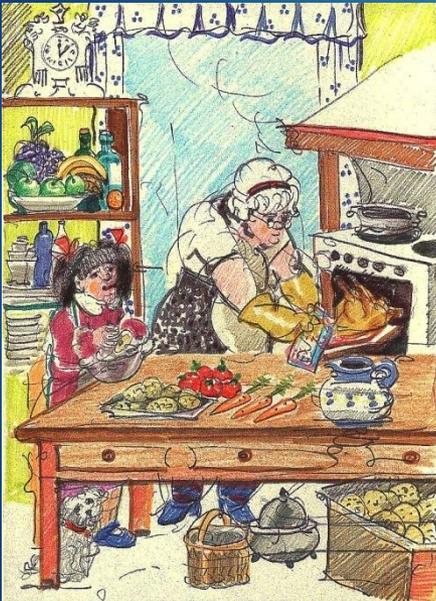
- ▶ Le bilingue n'est pas deux monolingues dans une même personne.
 - ▶ « Le bilingue est compétent, c'est un auditeur-locuteur spécifique » (Grosjean, 1983)
- ▶ Les langues interfèrent à tous les niveaux
- ▶ Plus difficile d'avoir à tout moment et dans tout contexte l'accent natif dans les deux langues
- ▶ Aussi vrai pour les adultes que pour les enfants

Enfants bilingues parlent-ils avec accent?

- analyse des mots bisyllabiques produits par des monolingues français et les bilingues français/anglais (3;6-6;0 ans)

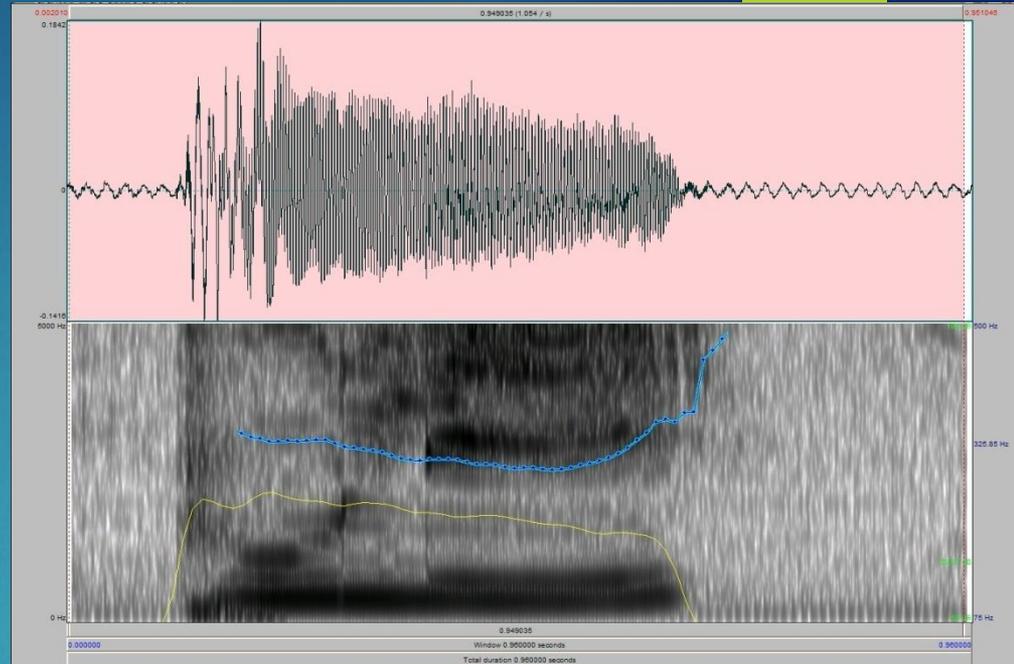
► Procédure

- Enregistrements audio-vidéo pendant le commentaire d'un livre "imagier" en deux séances

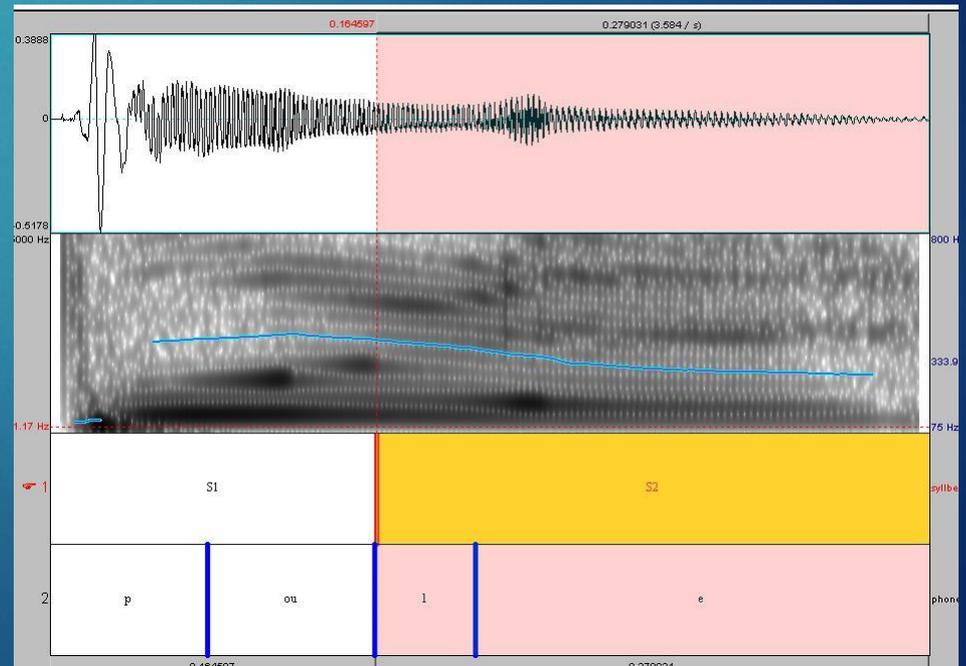


Exemples: français

Sophie mono « poulet »

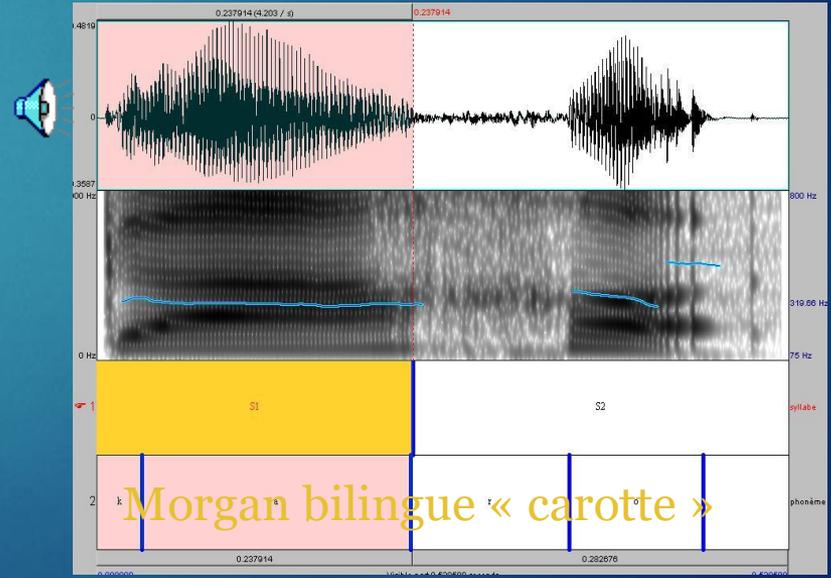
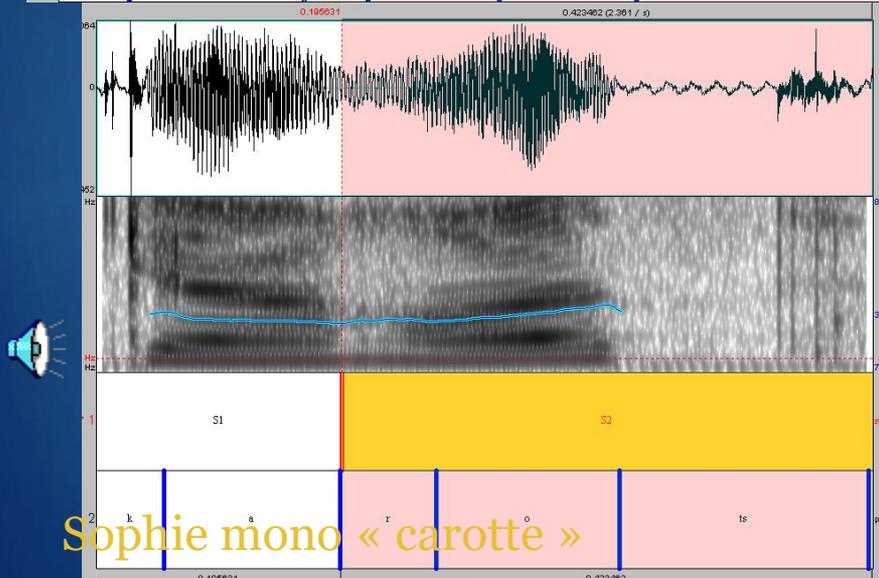
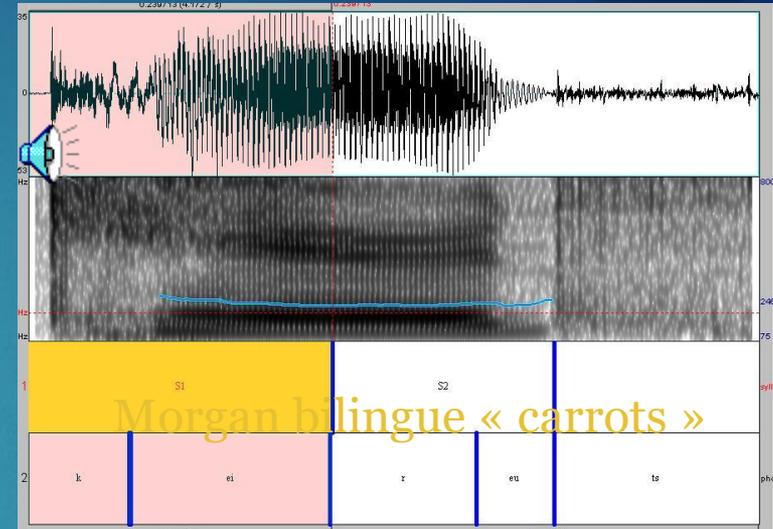
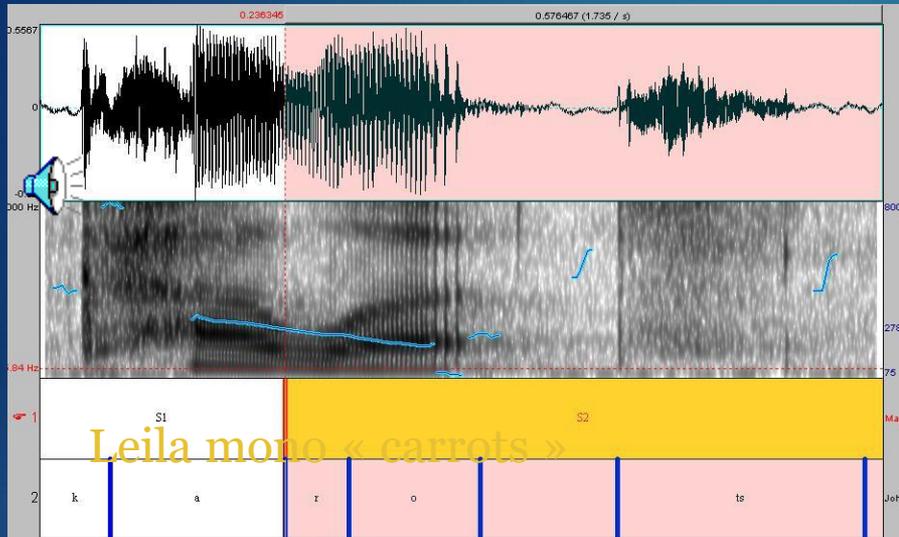


Léo bi « poulet »



Exemples: français-anglais

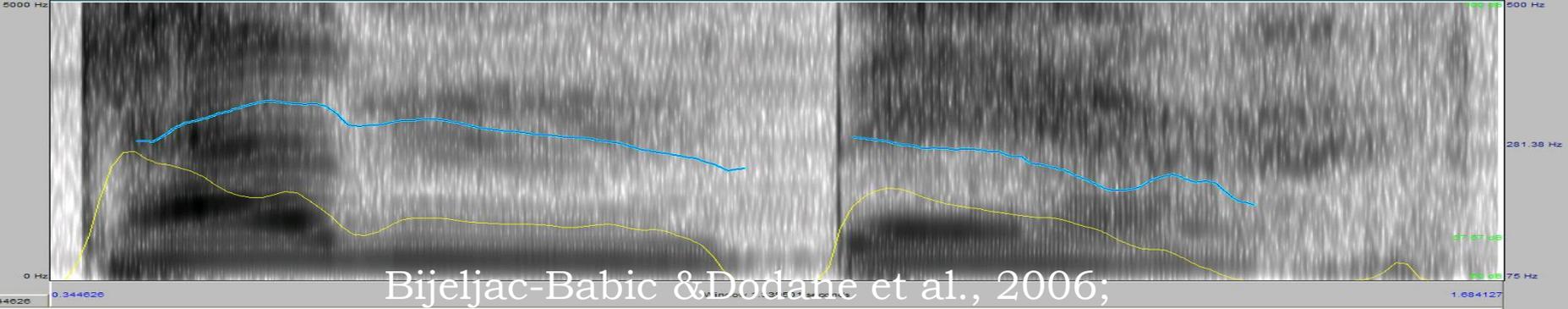
51



1.339501 (0.747 / s)

Morgan: « camembert »: English context

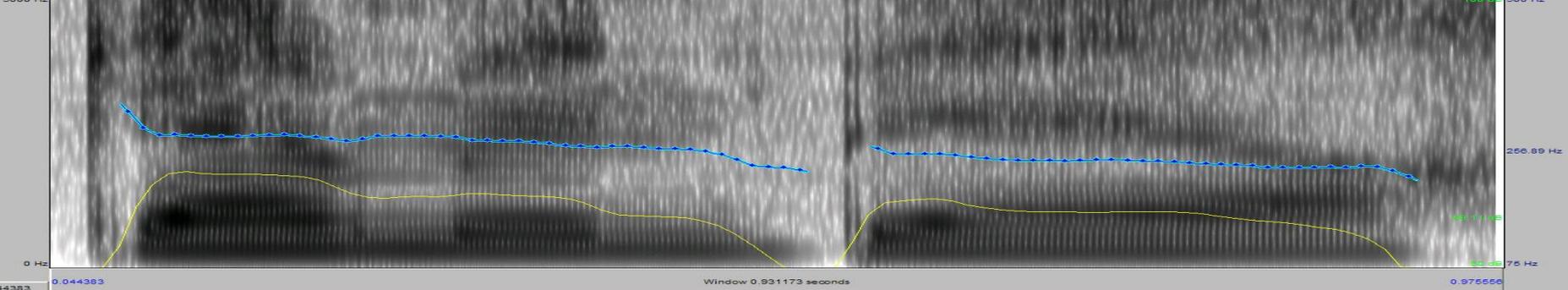
52



Bijeljac-Babic & Dodane et al., 2006;

Dodane & Bijeljac-Babic, 2016

Morgan: « camembert » : in French »



Total duration 0.975556 seconds

Production de la parole

53

- ▶ **L'enfant bilingue démarre tardivement la production:**
 - ▶ Grande variabilité, chez les monolingues et plus chez les bilingues
 - ▶ Chez les bilingues:
 - ▶ Mois d'exposition à chaque langue
 - ▶ Mois d'occasions de parler dans chaque langue
 - ▶ Comment faire?
 - ▶ Etre patient
 - ▶ Accompagner son progrès (pas toujours linéaire)

**L'enfant parle seulement dans la langue de famille =
mutisme sélectif**

- ▶ Comment faire?
 - ▶ Évaluer ses compétences dans la LM
 - ▶ Évaluation langagière en langue maternelle pour les enfants allophones et les primo-arrivants (ELAL) (d'Avicenne, Marie Rose Moro et al. 2017)
 - ▶ Valoriser sa LM: « ..valoriser la sécurité dans la langue maternelle aide à investir la langue seconde et les apprentissages dans cette langue » (MR Moro, 2017)
 - ▶ L'aider à passer d'une langue à l'autre

Production de la parole

55

- **L'enfant ne parle pas**
- ▶ Comment faire?
 - ▶ Vérifier s'il comprend
 - ▶ Consulter les spécialistes: ORL, psychologues, pédiatres

Apprentissage de l'écrit

Niveau du vocabulaire et le début de la lecture

- ▶ Relation interactive entre le niveau de vocabulaire et le niveau atteint en lecture (Gombert et al., 2000) :
 - ▶ le niveau de vocabulaire influence le décodage et la compréhension en lecture
 - ▶ savoir lire développe le vocabulaire

- ▶ Acquisition de l'écrit (lecture et écriture) nécessitent l'apprentissage ≠ de l'acquisition des langues parlées
- ▶ ⇒ facteurs sociaux, contexte scolaire, motivations socio-culturelles, proximités des symboles graphiques.
- ▶ Bilinguisme est souvent un **avantage** et surtout il n'est pas un obstacle à l'acquisition de l'écrit

Régularité orthographique

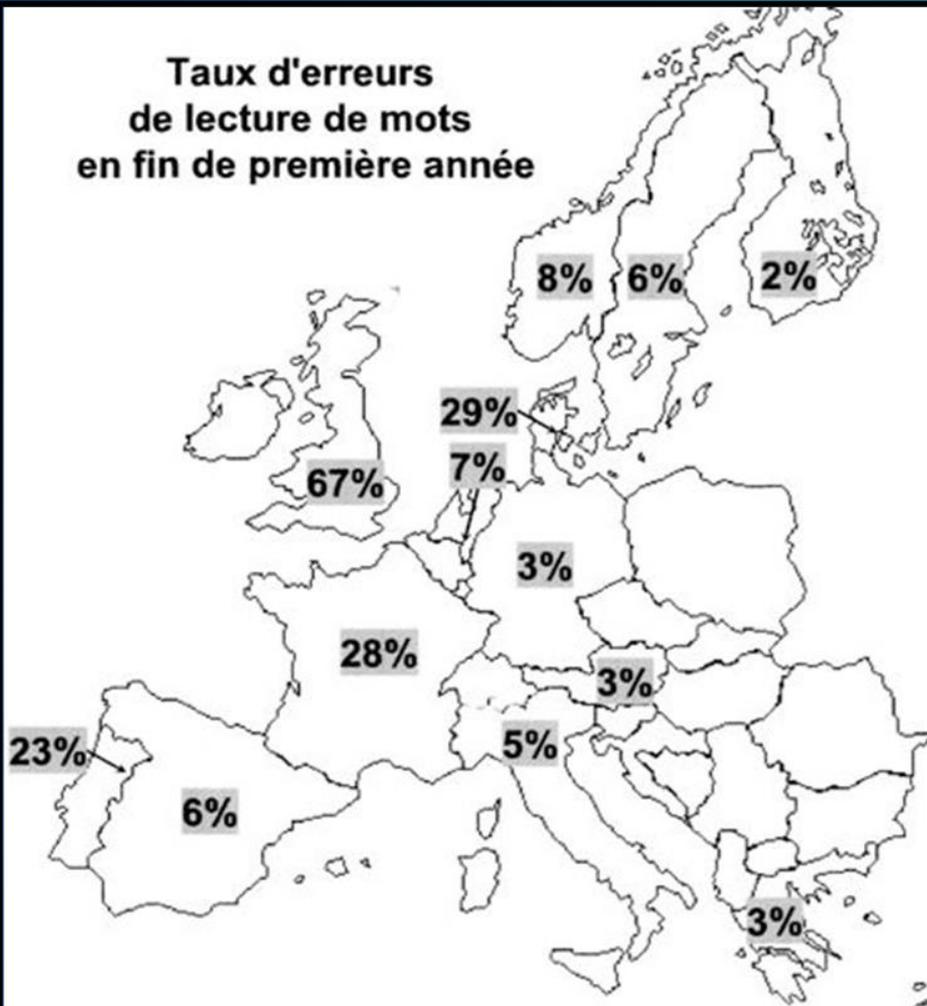
59

- ▶ **la régularité orthographique** d'une langue permettrait
 - ▶ un apprentissage rapide des correspondances graphèmes-phonèmes
 - ▶ faciliterait la compréhension du principe alphabétique, les correspondances étant régulières

Lecture de mots fin 1^{ère} année enfants monolingues

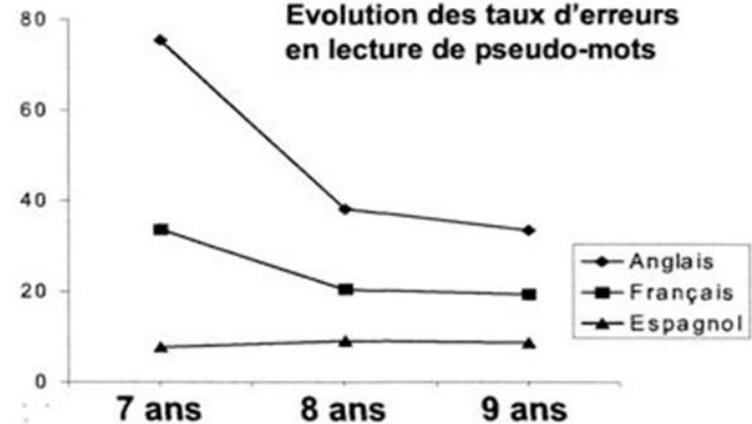
60

Taux d'erreurs
de lecture de mots
en fin de première année



Seymour et coll., 2003, table 5

Evolution des taux d'erreurs
en lecture de pseudo-mots



Goswami et coll., 1998, table 8

Apprentissage de l'écrit

61

- ▶ Savoir lire et écrire en 2 langues ne peut être qu'un avantage

L'enfant doit-il apprendre à lire dans une langue d'abord?

62

- Certains enfants apprennent à lire simultanément dans les 2 langues, mais c'est plutôt rare
- La plupart du temps, les enfants apprennent à lire séquentiellement

Dans le contexte de langue minoritaire

- il est préférable que la langue la plus forte (L1) soit la première acquise à l'écrit
- Se baser sur L1 (minoritaire) pour motiver l'enfant
- L'apprentissage de la lecture et de l'écriture dans la langue la plus faible (L2) se produit généralement avec les enfants issus de l'immigration
- ▶ les progrès plus lents, nécessitent un soutien particulier

Apprentissage par immersion

64

- ▶ Les enfants apprennent à lire en L2 (notamment par la méthodologie **immersiv**e). Cette procédure donne souvent de bons résultats
- ▶ Quoi qu'il soit, apprendre à lire dans une langue **facilite l'apprentissage** de la lecture dans l'autre langue ⇒ transfert de capacités

Distances entre les langues

65

- ▶ l'apprentissage d'une langue à système d'écriture **transparent** faciliterait l'apprentissage d'une langue à système d'écriture **opaque** (Ziegler et al., 2010 ; Kuo, Uchikoshi, Kim & Yang, 2016).

Si 2 langues ont des écritures différentes?

- Question souvent posée par les parents, éducateurs si anglais-arabe, français-mandarin, etc..
 - **Ce qui se transfère**: la capacité à reconnaître les caractères, à associer les lettres avec les sons et les mots avec une signification (la conscience phonologique)
 - **Ce qui ne se transfère pas**: le sens de lecture (G-D ou D-G, ou H-B), la reconnaissance des symboles (alphabet vs. Idéogrammes)

Différences selon les langues

- ▶ **Bialystok, Luk et Kwan (2005)**: tâches de vocabulaire, de mémoire à court terme, de conscience phonologique et de lecture de non-mots
 - ▶ monolingue anglophone
 - ▶ bilingues : cantonais-anglais, hébreu-anglais, espagnol-anglais.
- ▶ Globalement:
 - ▶ avantage des bilingues dans la compréhension générale du mécanisme de lecture
 - ▶ Bilinguisme développe les capacités métalinguistiques.
 - ▶ Surtout dans le cas des langues avec un système d'écriture comparable
 - ▶ Plus difficile chez les enfants bilingues cantonais-anglais.

Réussite scolaire des enfants d'immigrés Canada

Réussite scolaire des enfants d'immigrés

69

- ▶ Au Canada - Vancouver) étude longitudinale de **Lipka & Siegel (2012)**
- But:
 - ▶ Dépistage dès 5 ans des difficultés d'apprentissage
 - ▶ Tester tous les ans:
 - ▶ les capacités de lecture, la phonologie, l'épellation, mais aussi
 - ▶ les mathématiques, le langage parlé et la mémoire
 - ▶ 30 écoles (Vancouver Nord)
 - ▶ **1000 enfants**
 - ▶ 20% d'enfants sont rentrés en CP sans connaissance de l'anglais (ELL-English Language Learners)

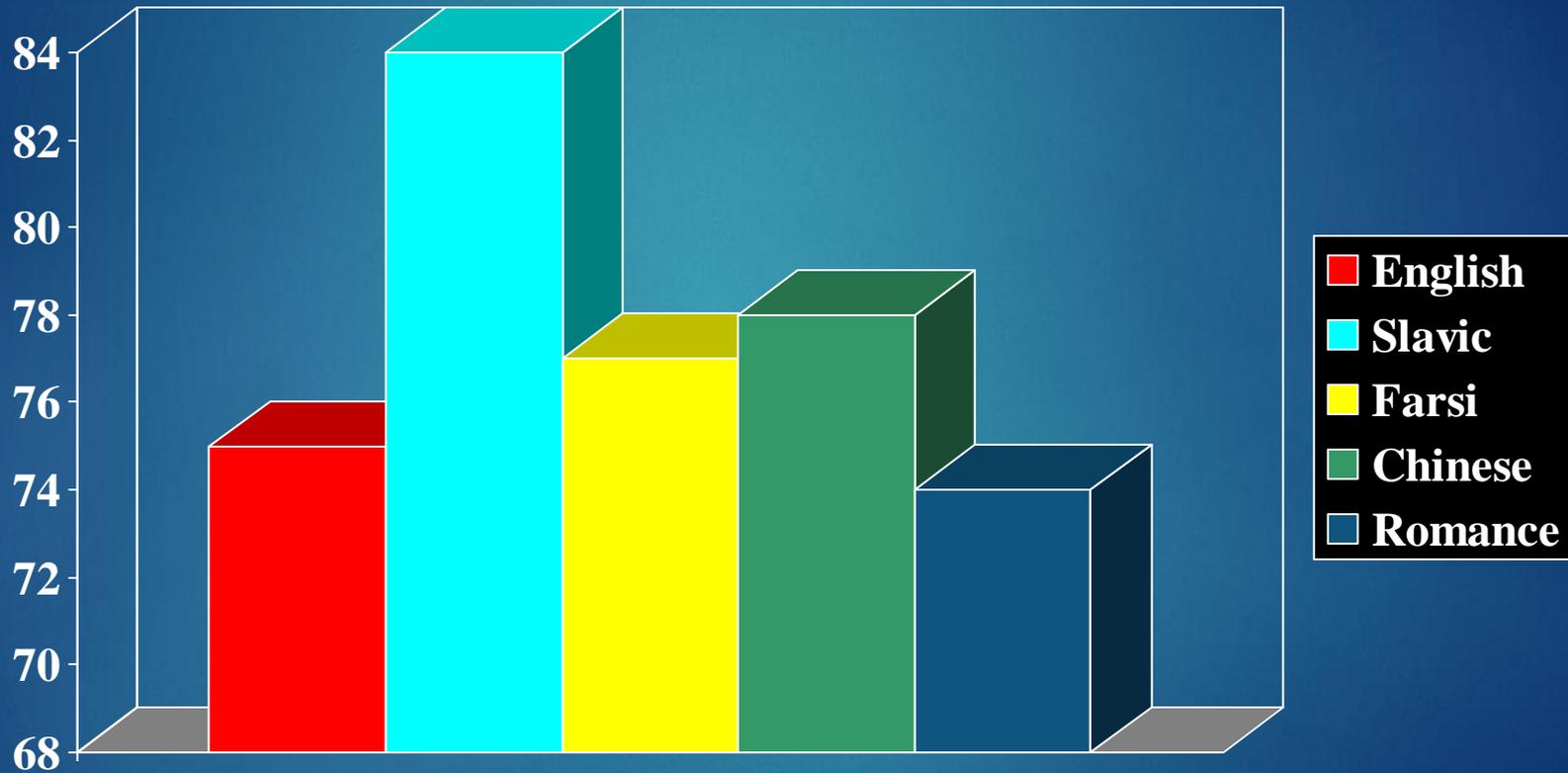
Langues des enfants

70

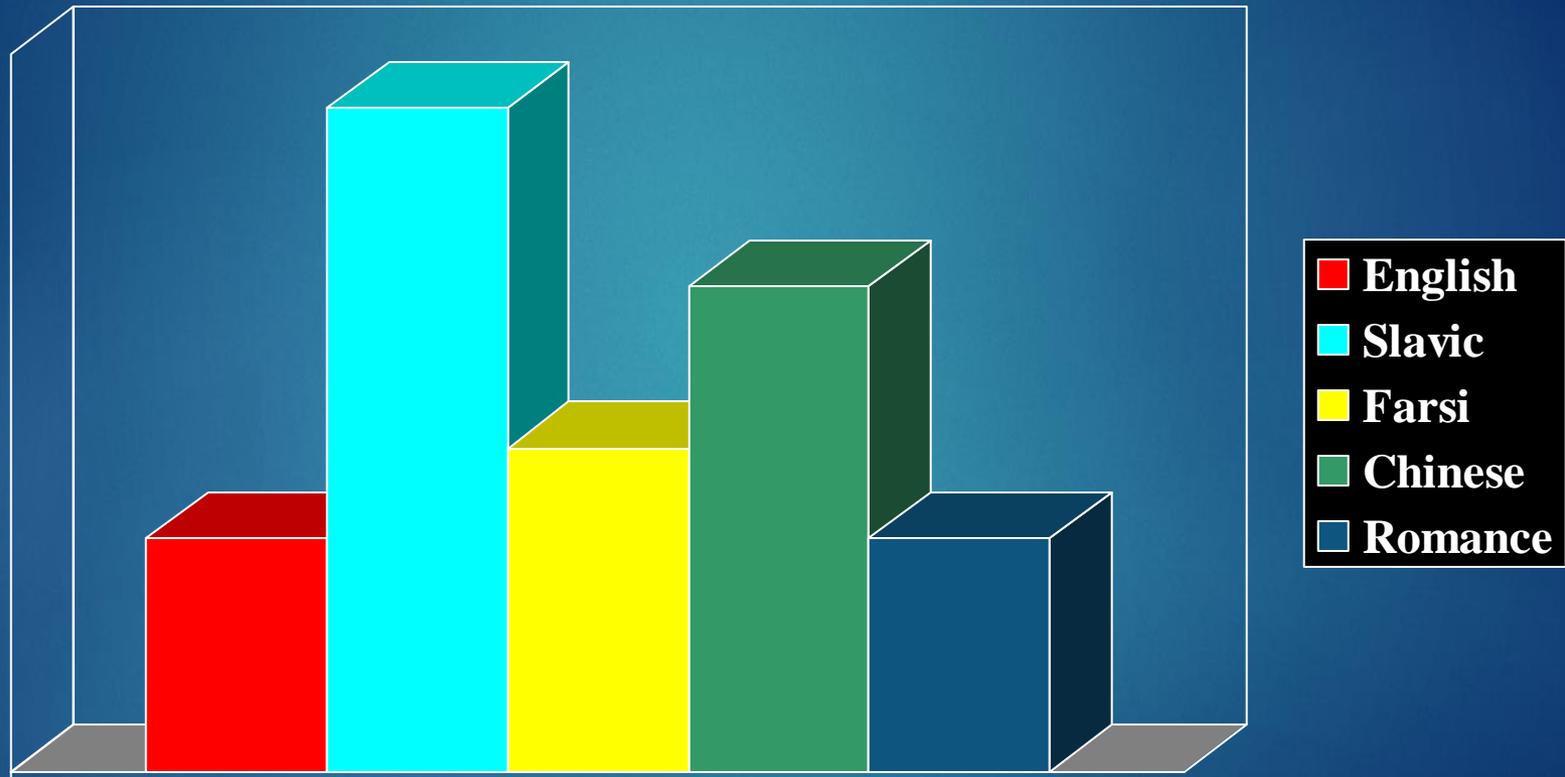
- ▶ Arabic
- ▶ Armenian
- ▶ Bulgarian
- ▶ Cantonese
- ▶ Croatian
- ▶ Czech
- ▶ Dutch
- ▶ Farsi
- German
- Greek
- Hindi
- Hungarian
- Indonesian
- Italian
- Finnish
- ▶ Japanese
- ▶ Korean
- ▶ Kurdish
- ▶ Mandarin
- ▶ Norwegian
- ▶ Polish
- ▶ Punjabi
- ▶ Romanian
- Russian
- Serbian
- Slovak
- Spanish
- Swedish
- Tagalog
- Tamil
- Turkish

- ▶ A 13 ans: les enfants de l'étude font des progrès considérables après une bonne prise en charge et une bonne instruction
- ▶ Le % de dyslexiques diminue
- ▶ Les enfants qui ne parlaient pas anglais en CP atteignent le niveau à l'écrit des natifs anglais et **souvent supérieur**

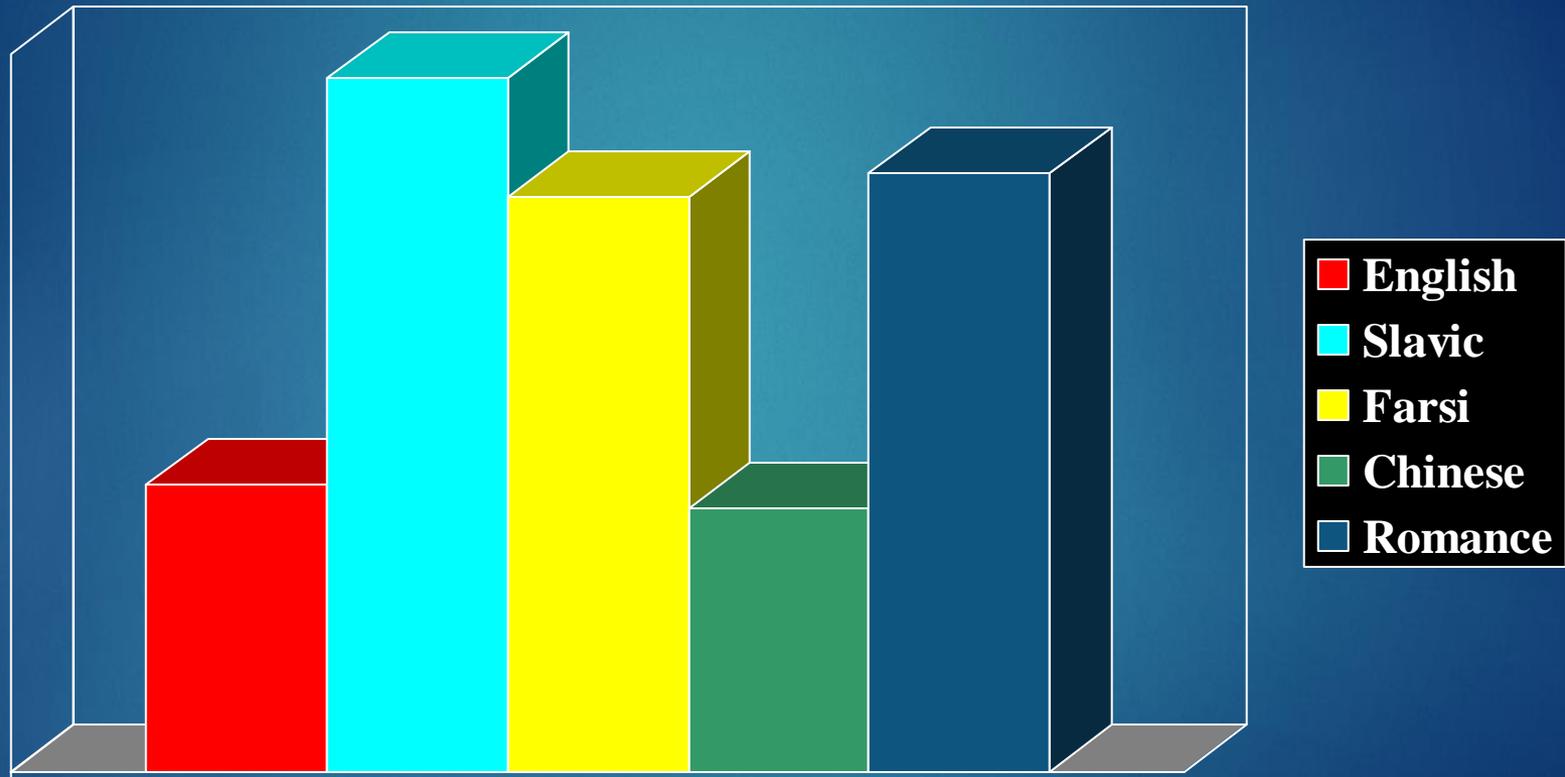
Lecture Grade 3 (8 ans)



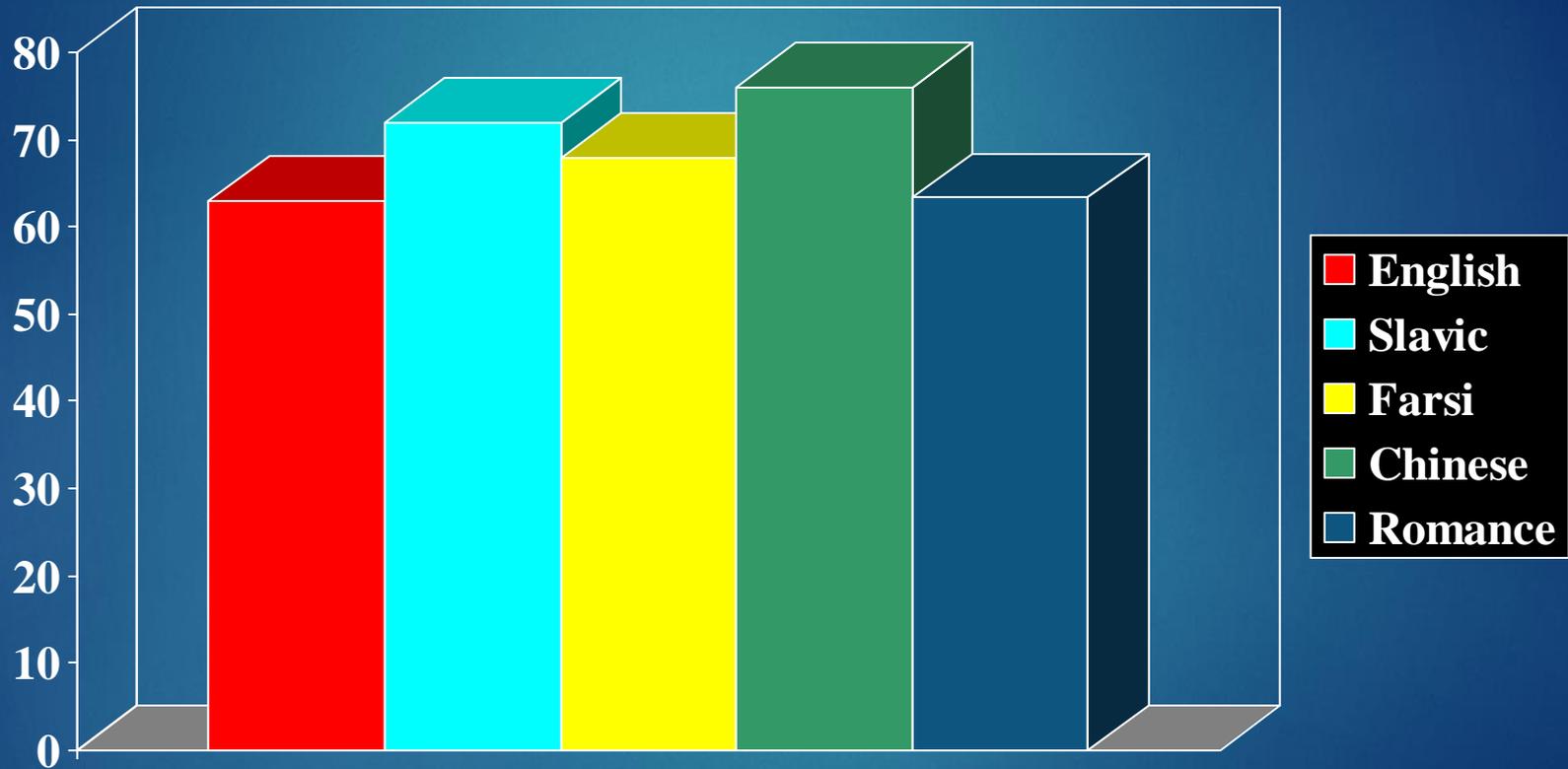
Lecture de mots pendant 1 min



Lecture de pseudo mots pendant 1 min



Epellation Grade 2



Conclusions de l'étude

76

- ▶ Il est possible d'identifier les enfants à risque dès la maternelle.
- ▶ Il est possible avec une éducation appropriée d'emener la plupart des enfants à un bon niveau de *littéracie*
- ▶ Les apprenants de l'anglais L2 peuvent atteindre le niveau en anglais des natifs
- ▶ Beaucoup de ELL normo-lecteurs sont *meilleurs* en lecture, épéllation et tâches phonologiques en anglais que les natifs

Avantages du bilinguisme

Avantages cognitifs

- ▶ Le bénéfice est observé tout au long de la vie
 - ▶ Chez les nourrissons de 7 mois (Kovacs & Mehler, 2009), enfants 4,5, 6 ans, adultes et personnes âgées
 - ▶ Chez les seniors bilingues l'apparition de maladies neurodégénératives retardée de 4-5 ans par rapport aux monolingues (Craik et al., 2010)

Avantages linguistiques

- ▶ Avoir deux langues dans son environnement incite l'enfant à être plus attentif aux indices saillants des langues: sons, mots, phrases)
 - ▶ développe des capacités métalinguistiques
 - ▶ plus facile d'apprendre une troisième langue

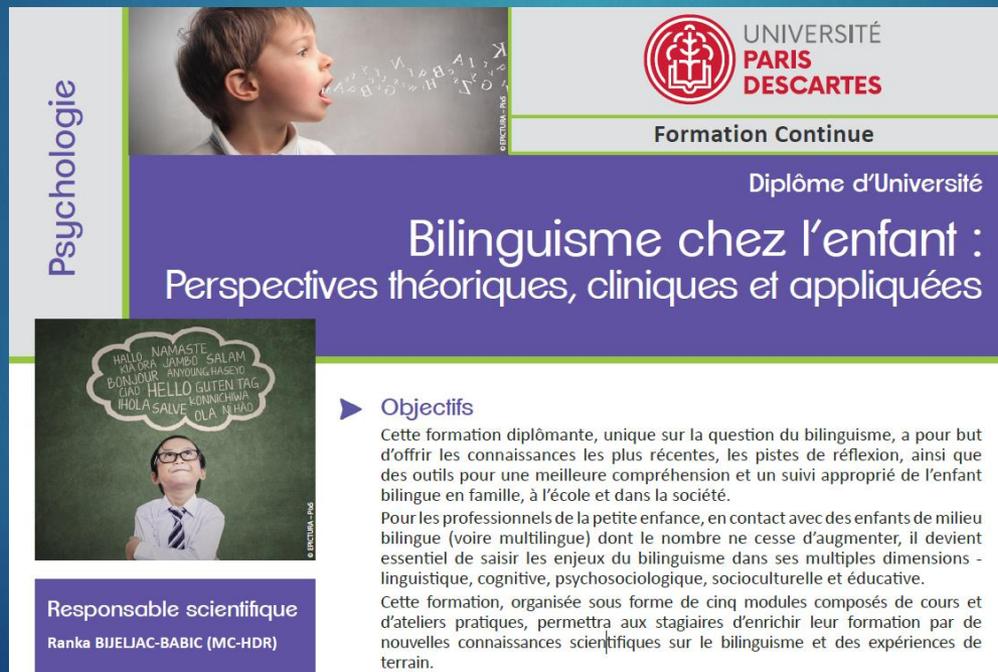
Avantages sociaux

- ▶ Accès à deux cultures, deux visions du monde, plus de tolérance, d'intérêt et de curiosité pour des cultures différentes

- Repose sur des capacités cognitives sophistiquées permettant l'acquisition de plusieurs langues dès la naissance et l'apprentissage d'une troisième langue à tout âge
- Engendre des avantages cognitifs quelles que soient les langues tout au long de la vie
- Ouvre des horizons sur plusieurs cultures, différentes visions du monde
- Conduit à vivre et communiquer en harmonie avec l'autre, semblable ou différent
- Motive les apprentissages et favorise la tolérance pour l'enfant dont le vécu linguistique et culturel est reconnu et valorisé à l'école
- Facilite la mobilité professionnelle, l'adaptation à différentes cultures, le tourisme..

Comment lutter pour la valorisation du bilinguisme quelles que soient les langues?

- ▶ Former tous les professionnels de la petite enfance, en contact avec des enfants de milieu bilingue
- ▶ DU Paris Descartes depuis 2015
- ▶ Avec le CIEP (Centre International d'Etudes Pédagogiques) en 2020



Psychologie

 UNIVERSITÉ
**PARIS
DESCARTES**

Formation Continue

Diplôme d'Université

Bilinguisme chez l'enfant : Perspectives théoriques, cliniques et appliquées

Objectifs

Cette formation diplômante, unique sur la question du bilinguisme, a pour but d'offrir les connaissances les plus récentes, les pistes de réflexion, ainsi que des outils pour une meilleure compréhension et un suivi approprié de l'enfant bilingue en famille, à l'école et dans la société.

Pour les professionnels de la petite enfance, en contact avec des enfants de milieu bilingue (voire multilingue) dont le nombre ne cesse d'augmenter, il devient essentiel de saisir les enjeux du bilinguisme dans ses multiples dimensions - linguistique, cognitive, psychosociologique, socioculturelle et éducative.

Cette formation, organisée sous forme de cinq modules composés de cours et d'ateliers pratiques, permettra aux stagiaires d'enrichir leur formation par de nouvelles connaissances scientifiques sur le bilinguisme et des expériences de terrain.

Responsable scientifique
Ranka BIJELJAC-BABIC (MC-HDR)

DU Paris Descartes depuis 2015



▶ **Module 1 : Contextes et enjeux du bilinguisme**

- ▶ Définitions et enjeux du bilinguisme dans la société
- ▶ Approche historique du bilinguisme
- ▶ Approche interculturelle du bilinguisme
- ▶ Représentations sociales du bilinguisme en France
- ▶ Transculturalité à l'épreuve de la diversité

▶ **Module 2 : Bases biologiques et psycholinguistiques de l'acquisition du langage**

- ▶ Acquisition du langage en milieu monolingue
- ▶ Acquisition du langage en milieu bilingue
- ▶ Représentations cérébrales des langues, l'âge d'acquisition, la perte de la langue maternelle

DU Paris Descartes depuis 2015

▶ **Module 3 : Aspects pédagogiques et psycho-sociaux**

- ▶ Langues et cultures en contact : la pédagogie de l'inclusion
- ▶ Pédagogie bilingue et réussite scolaire
- ▶ Développement du langage oral en contexte plurilingue
- ▶ Littératie en milieu plurilingue
- ▶ Perspectives psycho-sociales du bi/plurilinguisme familial

▶ **Module 4 : Suivi d'enfants et de familles plurilingues**

- ▶ Communication familiale bilingue
- ▶ Accompagnement des familles bilingues et prévention
- ▶ Facteur linguistique dans la thérapie des enfants de milieu plurilingue
- ▶ Évaluation langagière en langues maternelles

▶ **Module 5 : Ateliers : outils et pratiques pédagogiques en situation de bilinguisme et biculturalisme**

Comment lutter pour la valorisation du bilinguisme quelles que soient les langues?

85

Diffuser les connaissances, les pistes de réflexion, ainsi que des outils pour une meilleure compréhension et un suivi approprié de l'enfant bilingue en famille, à l'école et dans la société

RANKA BIJEJAC-BABIĆ

L'ENFANT BILINGUE

DE LA PETITE ENFANCE À L'ÉCOLE



CLAUDE MESMIN

La prise en charge ethnoclinique de l'enfant de migrants

PRÉFACE DE TOBIE NATHAN



DUNOD

Christine HÉLOUT

DU BILINGUISME EN FAMILLE AU PLURILINGUISME À L'ÉCOLE



L'Harmattan

L'ÉDUCATION BILINGUE EN FRANCE

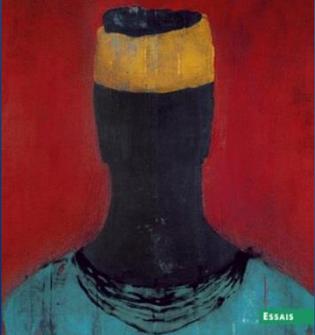
Politiques linguistiques, modèles et pratiques



Textes réunis et présentés par Christine Hélot et Jürgen Erfurt

Tobie Nathan
Nathan
Nous ne sommes pas seuls au monde
Les enjeux de l'ethnopsychiatrie

POINTS



ESSAIS

MARIE ROSE MORO

NOS ENFANTS DEMAIN

POUR UNE SOCIÉTÉ MULTICULTURELLE



REGARD
le monde de l'enfant

Regards croisés sur les familles venues d'ailleurs

Prise en charge thérapeutique des enfants

Claude Mesmin Philippe Nathan



PUF

Barbara Abdelilah-Bauer

3^e édition
mise à jour

Le défi des enfants bilingues

Grandir et vivre en parlant plusieurs langues



LA RECHERCHE

Comment lutter pour la valorisation du bilinguisme quelles que soient les langues?

87

- ▶ Encourager les parents à parler leur langue maternelle à leurs enfants:
 - ▶ la bonne maîtrise de la langue maternelle **facilite** l'acquisition de la langue de l'école
 - ▶ La pratique de la langue maternelle renforce l'ancrage des enfants dans leur filiation et dans leurs affiliations culturelles faites de diversité.

Comment lutter pour la valorisation du bilinguisme quelles que soient les langues?

88

- ▶ Ouvrir l'école à la diversité en intégrant les compétences linguistiques plurielles de ses élèves

« Semaine des langues »

89



13 au 17 mai 2019

« Semaine des langues »

90

- ▶ Valoriser le plurilinguisme
- ▶ encourager à parler d'autres langues que celles étudiées dans leur établissement.
- ▶ Les élèves issus d'UPE2A, par exemple, peuvent présenter leur culture d'origine à travers l'évocation d'œuvres littéraires, cinématographiques, picturales, musicales, etc. ;
- ▶ accueillir des parents et grands-parents d'élèves parlant d'autres langues que celles enseignées pour partager un conte, un récit, un témoignage, une chanson, etc. ;
- ▶ favoriser le plurilinguisme qui s'exprime également au sein des établissements par la présence permanente ou ponctuelle d'élèves ou d'enseignants parlant une des langues étrangères ou régionales enseignées.
- ▶ Les intervenants dans le cadre des Elco ou Eile peuvent être associés ; solliciter des associations spécialisées dans ce domaine pour sensibiliser aux langues, jouer autour des langues et faciliter la compréhension de l'autre. »

Source: Semaine des langues vivantes, guide académique 2018 (p.11)

- ▶ ***Pour diminuer le clivage entre l'école et la maison;***
- ▶ ***Pour valoriser le plurilinguisme : la maîtrise de la langue de scolarisation peut d'autant mieux se construire si elle se fait sur de solides bases dans sa langue maternelle***
- ▶ ***Pour toucher des parents qui sont éloignés de l'école***

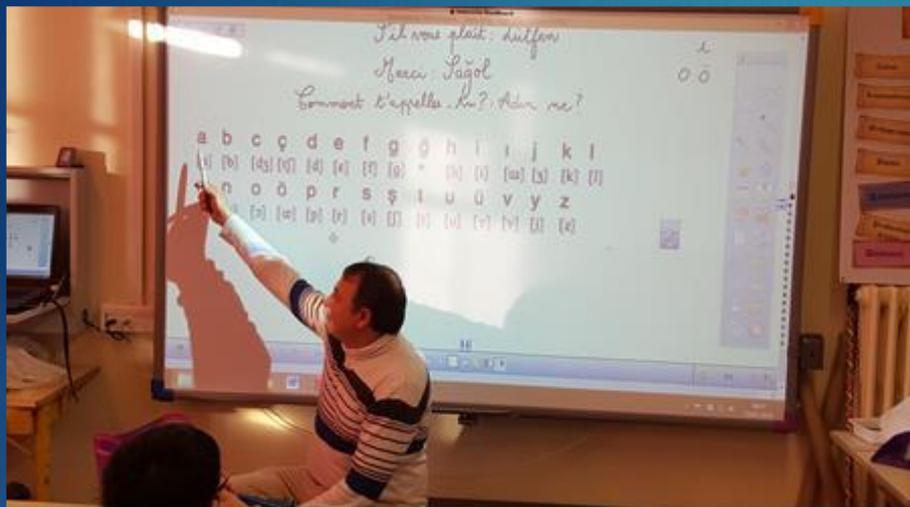
Activités avec les parents

92



Activités avec les parents

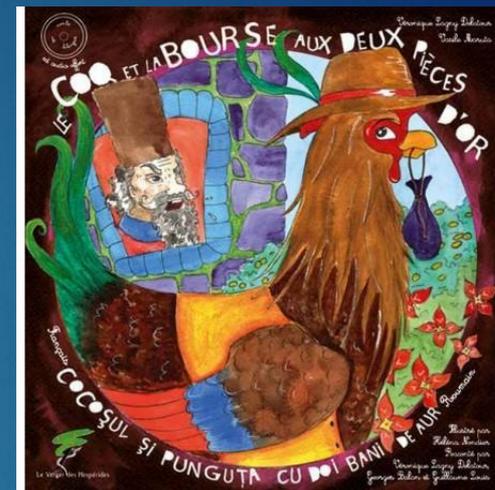
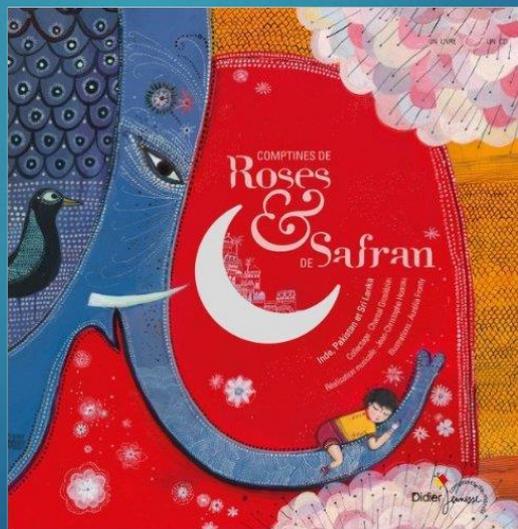
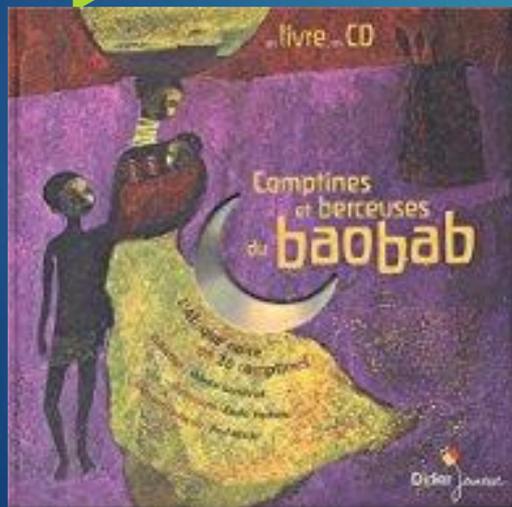
93



Activités sans les parents

94

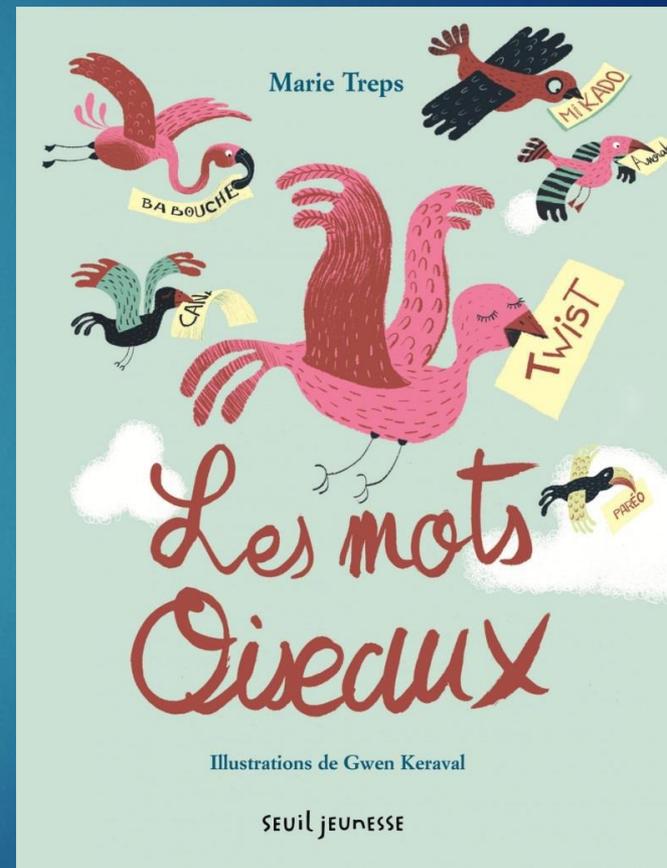
- ▶ *Ecouter des histoires*
- ▶ *Ecouter des comptines*



Activités sans les parents

95

Les mots d'origine étrangère



Activités à l'échelle de l'école

96

La fleur des langues » chaque enfant crée sa fleur.

Il écrit son prénom dans le cœur de la fleur puis sur les pétales, il écrit la langue ou les langues qu'il parle, la ou les langues qu'il comprend, les langues qu'il rencontre...

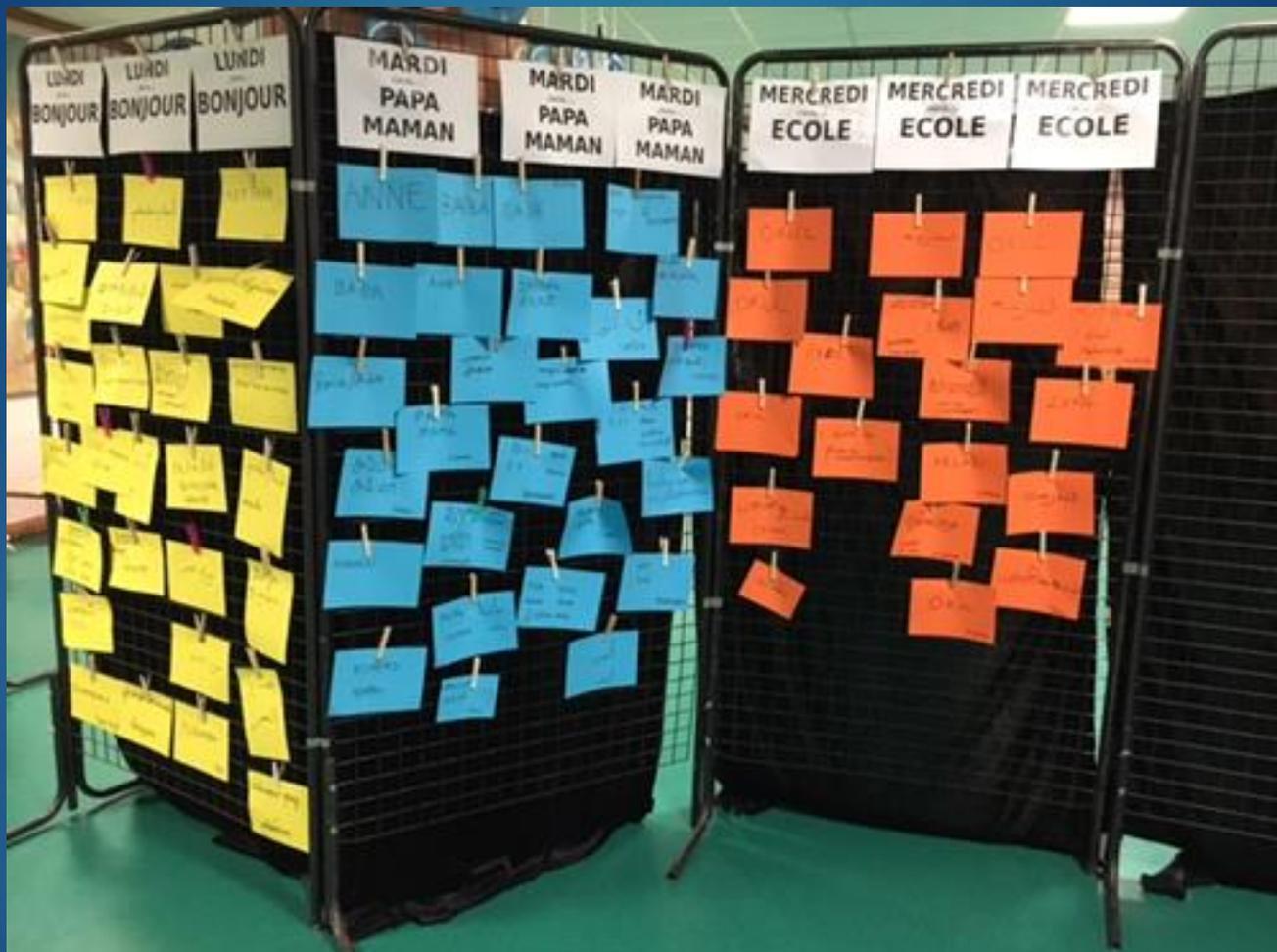
Un mur peut regrouper toutes les fleurs de la classe, de l'école... chacune des fleurs peut être personnalisée avec un mot choisi par l'enfant dans une des langues qu'il parle

La fleur des langues



Activités à l'échelle de l'école

97



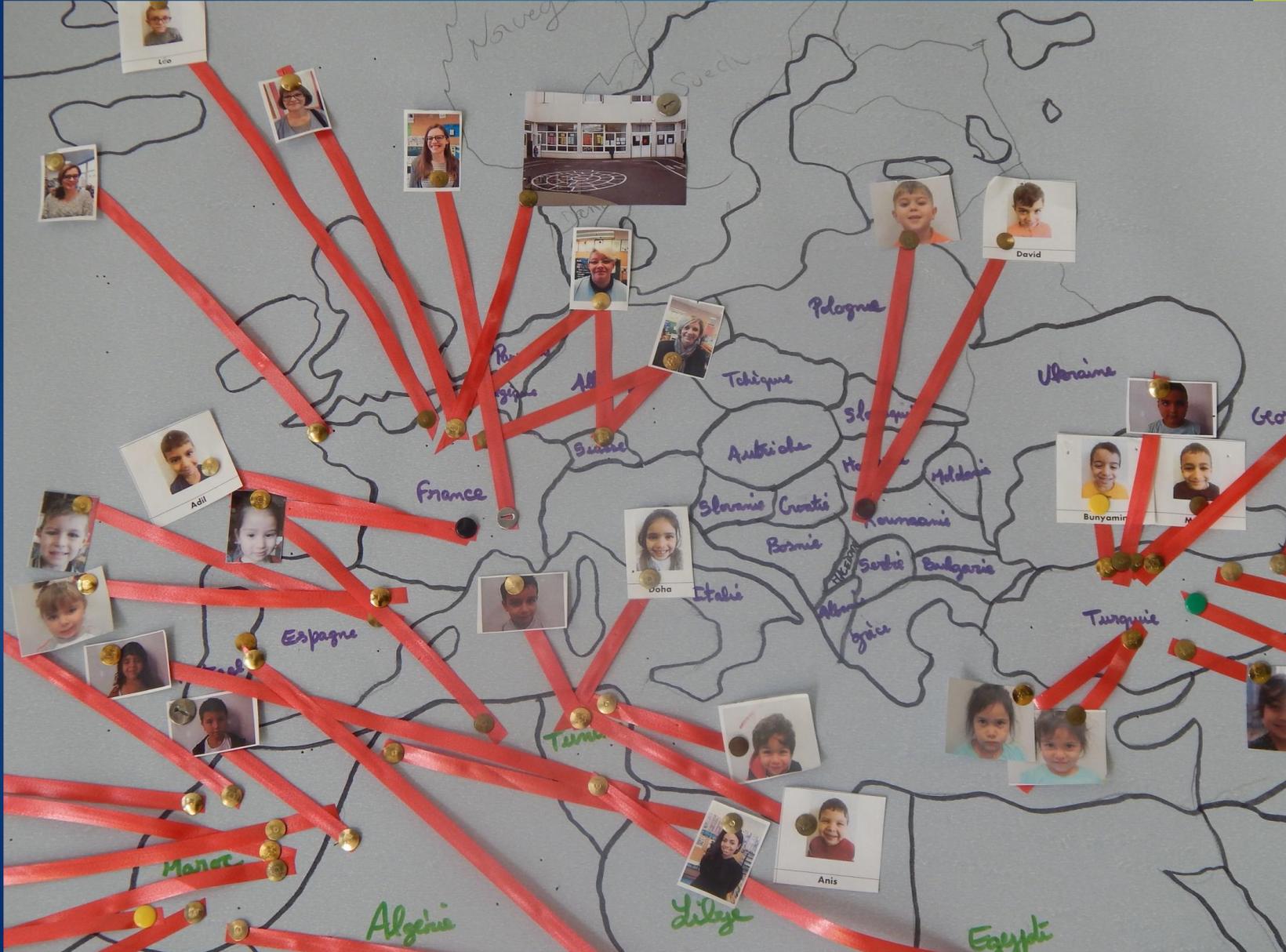
Activités à l'échelle de l'école

98



Activités à l'échelle de l'école

99



SDL en 2016-15^{ème} arr. Paris

- ▶ CP : Italien : situation géographique, vocabulaire des formules de politesse (bonjour, merci etc...) et les nombres de 1 à 10.
 - portugais brésilien : situation géographique, chanson, lecture d'une histoire.
 - Breton : situation géographique, quelques spécialités et mots de vocabulaire.
- CE1 : Mexicain : présentation du pays et de l'horoscope Maya (culturel mais pas langue)
 - Japon : Travail sur l'alphabet
 - Vietnam : situation géographique, travail sur l'alphabet
 - Anglais : Travail sur les monuments de Londres (noms en anglais)
 - Italien : une histoire et une chanson; une maman raconte/chante, l'autre mime
- CE1/CE2 : Arabe : présentation de l'alphabet, du lien de la langue arabe à la religion, statut particulier de l'écrit et de la calligraphie, écrire leurs prénoms en lettres arabes (voir power point en pièce jointe)
- CE2 : Arabe, Espagnol, Bulgare et CH'ti : les nombres et des chants
 - Indien : alphabet, quelques mots, contes, chansons, quelques monuments et recettes (projet annuel sur l'Inde)
 - Espagnol : nombres, quelques mots, culture du Chili
 - Travail sur les drapeaux des pays d'origine de tous les élèves (voir diaporama en pièce jointe)
- CM1 : Ukrainien : situation géographique, chansons traditionnelles en costumes traditionnels, vocabulaire
 - Italien : comptines, vocabulaire, recettes.
 - Grec : situation géographique, alphabet et vocabulaire, mythologie, apprentissage d'une danse : le Sirtaki, spécialités culinaires.

Merci pour votre attention